

HERMANN HESSE
PETER CAMENZIND



ပီတာကာမဇင်ဇင်း

မောင်ထွန်းသူ
မြန်မာပြန်

မြန်မာပြန်သူ၏ အမှာ

ဤဝတ္ထု ပီတာကာမင်ဇင်း^၁ကို ရေးခဲ့သူမှာ ကမ္ဘာကျော် ဂျာမန် စာရေးဆရာကြီး ဟာမန်ဟက်စ်^၂ ဖြစ်သည်။ ။ ဟာမန်ဟက်စ်အား ဂျာမန်စာရေးဆရာကြီးဟု ဆိုနေကြသော်လည်း သူသည် ဂျာမန်လူမျိုး အစစ်မဟုတ်ပေ။ သူ့မိဘနှစ်ပါး၏ မျိုးရိုးဇာတိကိုကြည့်လိုက်လျှင် ယင်းအချက် မှန်ကန်သည် ကို တွေ့ရသည် ဟု ဝေဖန်သူများက အဆိုပြုကြသည်။ ။

ဟာမန်ဟက်စ်ကို ၁၈၇၇ ခုနှစ်တွင် ကောလံမြို့၌ မွေးဖွားခဲ့သည်။ ။ သူ့အဖေ၏ ဖခင် သူ့အဘိုးသည် ဂျာမန်-ရုရှားကပြားတစ်ဦးဖြစ်၍ သူ့ ဖ ခ င် မှာ ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံသားဖြစ်သည်။ ။ သူ့မိခင်မှာ ဆွစ်ဇာလန်လူမျိုးအနွယ်ပင်ဖြစ်သည်။ ။ ဟက်စ်ကိုယ်တိုင်မှာ လည်း ၁၈၉၁ ခုနှစ်၊ သူ့အသက်(၁၄)နှစ် အရွယ်မှ ၁၉၂၃ ခုနှစ်၊ အသက်(၄၆)နှစ်အထိသာ ဂျာမန်နိုင်ငံသားဖြစ်ခဲ့သည်။ ။ ၁၉၂၃ ခုနှစ်တွင် သူသည် ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံသားအဖြစ် ခံယူခဲ့ရာ ကွယ်လွန်ချိန်အထိပင် ဆွစ်ဇာလန် နိုင်ငံသားအဖြစ် သူ့ဘဝကို ရပ်တည်ခဲ့လေသည်။ ။

၁။ Peter Camenzind

၂။ Hermann Hesse

၃။ Calw

ဟက်စ်၏ ဖခင်သည် ရေဖျန်းခရစ်ယာန်ဘာသာဝင် သာသနာပြုတစ်ဦးဖြစ်၍ အိန္ဒိယနိုင်ငံ၌ နှစ်ပေါင်းများစွာ အလုပ်တာဝန်ဖြင့် နေထိုင်ခဲ့ဖူးသည်။ ဖခင်ကိုအကြောင်းပြု၍ သူသည် ငယ်ရွယ်စဉ် အခါက ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံနှင့် မြောက်ပိုင်းဂျာမနီရှိ ‘ရေဖျန်း’ခရစ်ယာန်သာသနာပြုကျောင်း၌ ပညာ သင်ကြားခဲ့ရသည်။ သာသနာပြုကျောင်း၌ ပညာသင်ယူခဲ့ရသော ဟာမန်ဟက်စ်သည် ဘာသာရေးနှင့် ဆက်စပ်ယှက်နွှယ်နေသည့် ပညာသင်ကြားမှုစနစ်အပေါ်၌ များစွာစိတ်ပျက်ခဲ့သည်။

ကျောင်းမှ ထွက်သည့် အခါ၌ သူသည် တူတင်ဂျင်း^၁နှင့် ဘာဆဲလ် ၂မြို့များ ၌ စာအုပ်အရောင်း လုပ်ငန်းဖြင့် သူ့ဘဝကို အစပြုခဲ့သည်။ ထို့နောက် စာရေးဆရာဘဝဖြင့် အသက်မွေးတော့မည်ဟု ဆုံးဖြတ်ကာ အားလပ်ချိန်ရတိုင်း စာကိုစတင်ရေးသားခဲ့သည်။ ။ ဤသို့ဖြင့် ငယ်စဉ်ကတည်းက ကဗျာ ဝါသနာကြီးမားခဲ့သော ဟာမန်ဟက်စ်သည် အသက်(၂၁)နှစ်အရွယ်တွင် ကဗျာစာအုပ်တစ်အုပ် ထုတ်ဝေခဲ့သည်။

ထို့နောက် ဟာမန်ဟက်စ်၏ ဒီမင်း^၂ဝတ္ထုထွက်လာသည်။ သူသည် ထိုဝတ္ထုတွင် ‘စိတ်ကို ခွဲခြမ်း စိတ်ဖြာ၍ ပြထားသည့် သဘောတရားများ’ကို ထင်ဟပ်ပြခဲ့သည်။ ။ ထိုဝတ္ထုကြောင့် ဟာမန်ဟက်စ်၏ နာမည်သည် ဥရောပနိုင်ငံများ အတွင်း၌ လူသိများ လာခဲ့သည်။ ဒီမင်းဝတ္ထုသည် ဟာမန်ဟက်စ်အတွက် အောင်မြင်မှုရခဲ့သော စာအုပ်တစ်အုပ် ဖြစ်လာခဲ့၏။ ထိုစာအုပ် ထွက်ပြီးနောက် ‘သိဒ္ဓတ္ထ’၊ စတက်ပင်ဂုဖ်^၃၊ နာဇစ် အင်ဂိုးလ် မတ်ဒ်^၄၊ ဂျားနီးတူသည် အိစ်^၅’အစရှိသော စာအုပ်များ ထွက်လာခဲ့သည်။ ။ ယင်းစာအုပ်များမှာ လည်း အလွန်လူကြိုက်များ သော စာအုပ်များ အဖြစ် ထင်ရှား

ကျော်ကြားခဲ့လေသည် ။

၁။ Tubingen-၅။ Siddhartha

၂။ Basle-၆။ Steppen Wolf

၃။ Demian-၇။ Naziss and Goldmunnd

၄။ Psychoanalytic-၈။ Journey to the East

၁၉၃၀ ပြည့်နှစ်တွင် ဟာမန်ဟက်စ်၏ နာဇီအင်ဂိုးလ်မတ်ဒ် အမည်ရှိဝတ္ထု ထွက်လာသည် ။ ယင်းဝတ္ထု၏ ဇာတ်လမ်းမှာ ဥရောပအလယ်ခေတ်မှ ရဟန်းနှစ်ဦး၏ ဘဝကို ရေးဖွဲ့ထားခြင်း ဖြစ်သည် ။ တစ်ဦးတည်းသော ရဟန်းမှာ မိမိ၏ ဘာသာတရားအပေါ်၌ အလွန်အားရကျေနပ် လျက်ရှိပြီး နောက်တစ်ဦးကတော့ ဘဝငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် လွတ်မြောက်ရေးကို မရပ်မနား ဆက်လက် ရှာဖွေနေသူ ဖြစ်သည် ။ ဇာတ်လမ်းဆန်းကြယ်သည် နှင့် အမျှ ရဟန်းနှစ်ပါးတို့ ၏ အတွေးအမြင်၊ အယူအဆနှင့် ဘဝဒဿနများကို တင်ပြထားသဖြင့် နာမည်အလွန်ကြီးသည့် ဝတ္ထုအဖြစ် ထင်ရှား ကျော်ကြားခဲ့သည် ။

၁၉၄၃ ခုနှစ်တွင် ဟာမန်ဟက်စ်၏ မက်ဂျစ်စတာလူဒီဇ် ဝတ္ထုထွက်လာသည် ။ ဟာမန်ဟက်စ် ၏ ဘဝဒဿနများကို မြင်တွေ့ကြရပြန်သည် ။ ယင်းဝတ္ထုမှာ လည်း ကမ္ဘာ့စာပေလောက၌ ထူးခြားသော မှတ်တိုင်အဖြစ် စိုက်ထူနိုင်ခဲ့သည် ။ ဤဝတ္ထုကို အကြောင်းပြု၍ ဟာမန်ဟက်စ်သည် ၁၉၄၆ ခုနှစ်တွင် ကမ္ဘာ့စာပေနိုဘယ်ဆုကို ရရှိခဲ့လေသည် ။ ထိုအချိန်မှ စ၍ ဟာမန်ဟက်စ်အား ကမ္ဘာ့စာပေ ပညာရှင်များက နှစ်ဆယ်ရာစုနှစ်၏

နာမည်အကြီးဆုံး ကမ္ဘာ့စာရေးဆရာများ ထဲတွင် တစ်ဦးအဖြစ်
အသိအမှတ်ပြုခဲ့ကြ၏။ ၁၉၆၂ ခုနှစ်တွင်
ဟာမန်ဟက်စ်ကွယ်လွန်ခဲ့သည် ။ သူ ကွယ်လွန်ချိန်တွင်
အသက်(၈၅)နှစ်မျှ ရှိခဲ့လေပြီ။

ဝီတာကာမင်ဇင်းအမည်ရှိ ဤစာအုပ်ကို ကျွန်တော်ဖတ်ပြီးသည် မှာ
ကြာခဲ့ပြီ။ အနည်းဆုံး အနှစ် နှစ်ဆယ်လောက်တော့ရှိပြီဟု ထင်ပါသည်
။ သို့သော်လည်း ထိုစာအုပ်ကို မေ့မေ့ပျောက်ပျောက် ဖြစ်နေခဲ့ပါသည် ။
လွန်ခဲ့သော ၁၉၈၉ ခုနှစ်ခန့်ကမူ ကျွန်တော့်မိတ်ဆွေ စာရေးဆရာ
(ကို)စိုးမြင့်လတ်က ဤစာအုပ်ကို ကျွန်တော့်ထံ လာပို့သည် ။ သူက
'ဆရာစိတ်ဝင်စားရင် ဖတ်ကြည့် စမ်းပါ။ သဘောကျရင် လည်း
ဆရာဘာသာပြန်နိုင်တာပေါ့'ဟု ပြောသွားသည် ။

၉။ Magistar Ludi

ထိုစဉ်က ကျွန်တော်မြန်မာပြန်ထားသည့် ဟာမန်ဟက်စ်၏
ဝတ္ထုတစ်အုပ်ကို ဘဝတက္ကသိုလ် စာပေမှ ထုတ်ဝေပြီးစဖြစ်သည် ။
ထိုစာအုပ်၏ မူရင်းအမည်မှာ Rosshalde ဖြစ်၍ ကျွန်တော်က
'မြိုင်ခေမာ'ဟု အမည်ပေးခဲ့သည် ။ မြိုင်ခေမာသည် ဟာမန်ဟက်စ်၏
လက်ရာကောင်းတစ်ပုဒ်ပင် ဖြစ်သည် ။
စိတ်သဘောထားချင်းမတိုက်ဆိုင်မှုကြောင့် အိမ်ထောင်ရေးဒုက္ခနှင့်
ရင်ဆိုင်နေရသော ပန်းချီဆရာတစ်ယောက်၏ ဘဝကို
ရေးဖွဲ့ထားခြင်းဖြစ်သည် ။ တစ်ဦးတည်းသောသားငယ်၏
သံယောဇဉ်ကြောင့် မလွတ်မြောက်နိုင်ဖြစ်နေရသော ပန်းချီဆရာ၏
ဘဝသည် တရားကျစရာ ကောင်းလွန်းလှသည် ကို မြိုင်ခေမာ၌

တွေ့ကြရသည်။ ။

ဟာမန်ဟက်စ်သည် လူတို့ ၏ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ သဘောသဘာဝများကို ခွဲခြမ်းစိတ်ဖြာ၍ သူ့ဝတ္ထုများ နှင့် သူ့ဇာတ်ကောင်များ တွင် ထင်ဟပ်ဖော်ပြလေ့ရှိသူဖြစ်သည်။ ။ သူပိုင်အတွေးအခေါ် များ နှင့် ယှဉ်၍ သူ၏ ဘဝဒဿနများကိုလည်း ထင်ဟပ်ဖော်ပြလေ့ရှိသူ ဖြစ်၏။ ထို့ကြောင့် ပေလား မသီ၊ သူ့စာအုပ်များကို ဖတ်လိုက်လျှင် ရုတ်တရက်ချက်ချင်းသဘောမပေါက်၊ နားမလည်နိုင်သည့် အဟန့်အတားလေးများ နှင့် ရင်ဆိုင်ရတတ်သည်။ ။ တစ်ခါတစ်ရံ သူ့စာများကို ခွဲခြမ်းစိတ်ဖြာပြီး ‘ဖြေ’ ကြည့်ရတတ်သည်။ ။ ထိုအခါကျမှ ပင် သူ၏ နက်ရှိုင်းသောအမြင်များကို သဘောပေါက်လာ တတ်ပါသည်။ ။

မည်သို့ပင်ဖြစ်စေ ကျွန်တော်သည် ပီတာကာမင်ဇင်းအပေါ်၌ စိတ်ဝင်စားခဲ့ဖူးသူဖြစ်သည်။ ။ ယခု ကိုစိုးမြင့်လတ် လာပေး၍ ဖတ်လိုက်သည့် အခါတွင် လည်း ပို၍ စိတ်ဝင်စားခဲ့ရပါသည်။ ။ ၁၉၀၄ ခုနှစ်က ရေးသားထုတ်ဝေခဲ့သော ပီတာကာမင်ဇင်းသည် စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းနေဆဲဟု ယူဆပါသည်။ ။ ဤဝတ္ထုသည် ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံ၏ တောင်ပေါ်ရွာတစ်ရွာမှ ထွက်ခွာ လာပြီး သာယာပျော်ရွှင်မှုကို လိုက်လံရှာဖွေခဲ့သော ကဗျာဝါသနာရှင် လူငယ်တစ်ယောက်၏ ဘဝကို ဖွဲ့ဆိုထားခြင်း ဖြစ်၏။ ယနေ့လူငယ် လူရွယ်များ အတွက် သင့်တော်မည့် စာအုပ်တစ်အုပ်ဟု ကျွန်တော်မြင်ခဲ့ပါသည်။ ။

သို့သော်လည်း အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် ကျွန်တော် ဤစာအုပ်ကို လက်ရှောင်နေခဲ့ ရသည်။ ။ ၁၉၉၉ ခုနှစ်၏ နှစ်ဦးပိုင်းတွင်

မူ ကျွန်တော့်သားငယ်ပိုင်စိုးသူမှ တစ်ဆင့် ကြယ်စင်လင်း
စာအုပ်ထုတ်ဝေရေးကို လုပ်ကိုင်နေသော ကဗျာဆရာ
ကိုမင်းထက်မောင်နှင့် သိကျွမ်းခဲ့ရသည်။ ။ တစ်ရက်တွင်
လူချင်းဆုံမိခဲ့ကြရာ ကျွန်တော်က ပီတာကာမင်ဇင်း အကြောင်းကို
ပြောပြမိသည်။ ။ သူကလည်း ချက်ချင်းပင် စိတ်ဝင်စားခဲ့သည်။ ။
ဤသို့ဖြင့် ကျွန်တော်သည် ပီတာကာမင်ဇင်းကို ပြန်ဆို ဖြစ်ခဲ့ပါသည်။ ။

ပီတာကာမင်ဇင်းသည် ဟာမန်ဟက်စ်၏ ပထမဆုံးလက်ရာ
ဖြစ်ပါသည်။ ။ သူ၏ အသက် (၂၇)နှစ် အရွယ်တွင်
ထုတ်ဝေခဲ့သောစာအုပ်ဖြစ်သည်။ ။ အနုပညာသည် တစ်ယောက်၏
သူငယ်ဘဝ နှင့် လူငယ်ဘဝက ရင်ဆိုင်ခဲ့ရသည့် စိတ်ပဋိပက္ခများကို
ဖော်ပြထားသော ဝတ္ထုဖြစ်ပါသည်။ ။ ပီတာကာမင်ဇင်းအပေါ်၌
လူငယ်လူရွယ်သာမက လူကြီးများကပါ စိတ်ဝင်စားကြလိမ့်မည်ဟု
ကျွန်တော် ထင်ပါသည်။ ။

ပီတာကာမင်ဇင်းနှင့် ပတ်သက်၍ ကျွန်တော့်တွင်
ပြောစရာရှိနေပါသည်။ ။ ယင်းမှာ ‘ပီတာ ကာမင်ဇင်း’မူရင်းစာအုပ်ကို
ကျွန်တော့်အား လက်ဆောင်ပေးခဲ့သည့် စာရေးဆရာ (ကို)စိုးမြင့်လတ်
နှင့် ‘ပီတာကာမင်ဇင်း’ကို ဘာသာပြန်ဖြစ်အောင်
အားပေးကူညီခြင်းပြုခဲ့သော ‘ကြယ်စင်လင်းမှ ကိုမင်းထက်မောင်’အား
အထူးကျေးဇူးတင်ကြောင်း ဖော်ပြခြင်းဖြစ်သည်။ ။

မောင်ထွန်းသူ

၇၊ စက်တင်ဘာ၊ ၁၉၉၉။

* * *